

2. Сімпсони, всі сезони українською мовою – Режим доступу: <http://simpsonsua.com.ua/simpsons/>

3. The Simpsons, All Seasons – Режим доступу: <http://pixa.club/en/the-simpsons/>

Науковий керівник: Сидоренко С.І.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255:33=161.2 (043.2)

Тріфонова М.С.

Національний авіаційний університет, Київ

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Фахові терміни становлять значну частину науково-технічних текстів у сучасному міжкультурному просторі. Основною причиною виникнення труднощів при перекладі вважається відсутність у мові перекладу відповідників нових термінів. До сьогоднішніх днів проблема перекладу термінів залишається однією з найважливіших у сучасних мовознавчих колах.

Відомий вчений-перекладознавець В'ячеслав Карабан визначає термін як «мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки». На його думку, науково-технічні терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів [1, с. 54].

Перекладаючи тексти, які належать до певної галузі літератури, необхідно пам'ятати, що важливу ролі відіграє взаємозв'язок терміна з контекстом, в якому власне він і розкриває своє лексичне значення [3, с. 31], адже лише контекст дає нам змогу зрозуміти, до якої конкретної галузі знань належить обраний термін і відповідно перекласти його правильним еквівалентом у мові перекладу. Отже, А.Я. Коваленко виокремлює два етапи у процесі перекладу термінів: перший – це встановлення значення слова у контексті, а другий – це переклад цього значення рідною мовою [2, с. 73].

Одним з найголовніших прийомів перекладу економічних термінів вважається переклад за допомогою лексичного еквівалента. Еквівалентом називають сталий лексичний відповідник, який повністю ідентичний значенню іншомовного слова [5, с. 226]. Наприклад, такі терміни як: *economics, money, market, loan, tax, invoice* – мають точні відповідники в українській мові (економіка, гроші, ринок, позика, податок, накладна), які легко можна знайти в звичайних словниках [4, с. 108]. Терміни, до яких легко дібрати еквіваленти в рідній мові, мають важливе значення у процесі перекладу текстів, адже вони відіграють роль опорних пунктів у тексті, вони допомагають розкрити значення інших слів, та надають перекладачеві можливість з'ясувати характер чи фаховість тексту [1, с. 96]. Проте добір еквівалентів рідною мовою для перекладу термінів іноземною мовою ускладнюється неоднозначністю термінів, тому що значення можуть варіюватися в залежності від галузі знань, у якій їх вжито.

Описовий спосіб передачі значення термінознака також є досить поширеним лексичним прийомом перекладу економічних термінів. Цей прийом застосовують